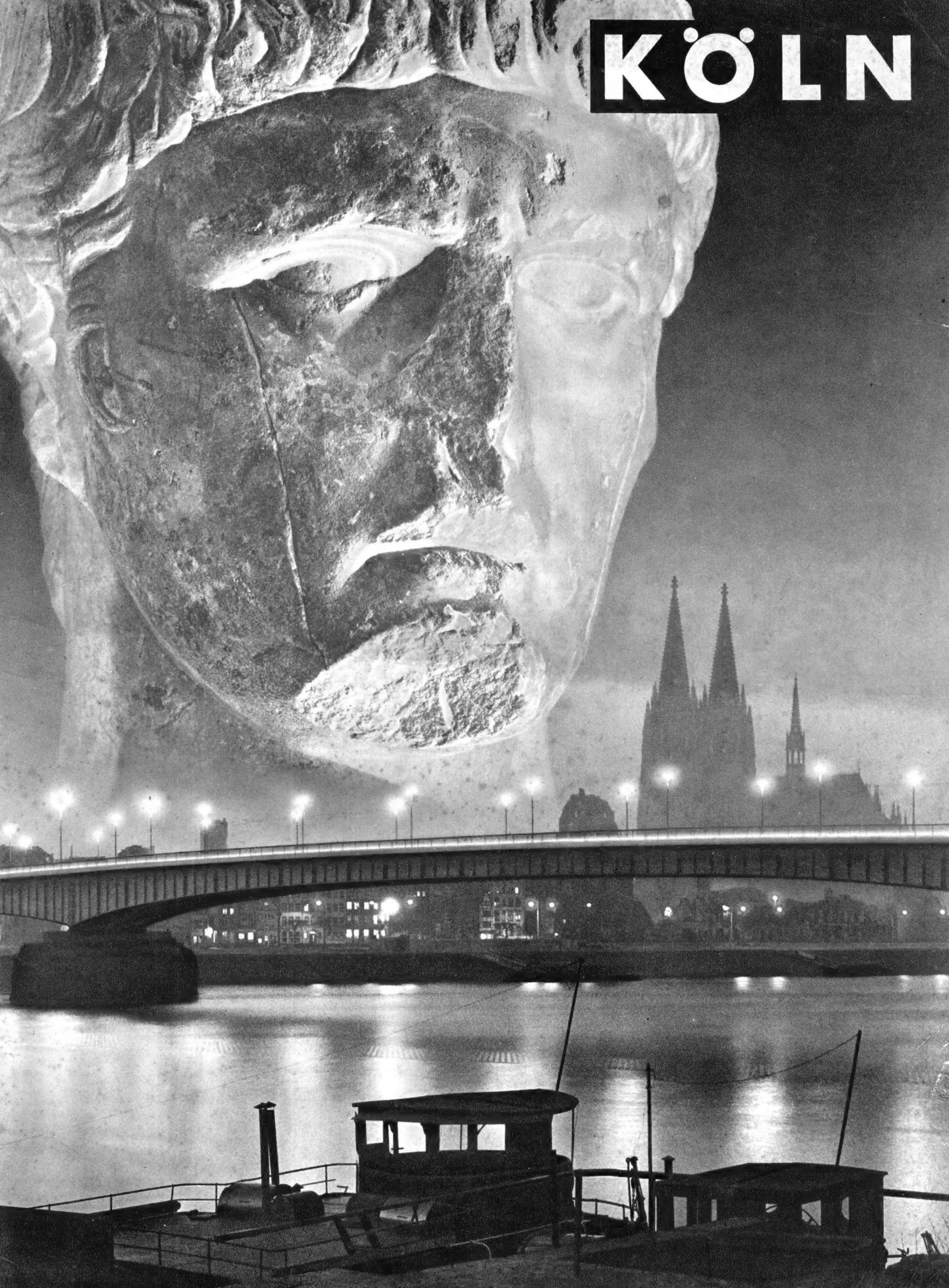

KÖLN

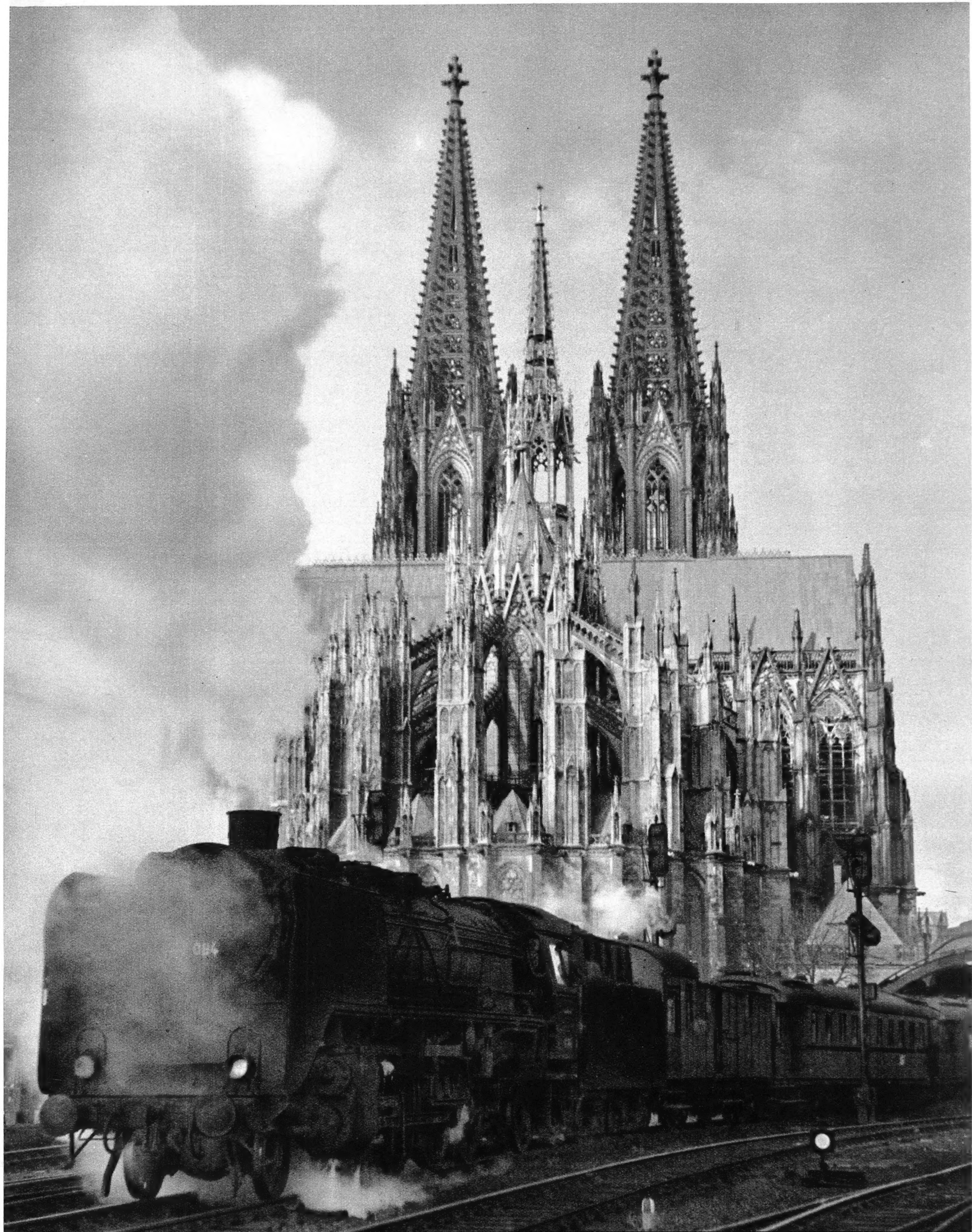


Das Westwerk von St. Pantaleon, vom Krieg einigermaßen verschont, bestimmt auf seinem Hügel die südliche Stadtlandschaft.

The western part of St. Pantaleon, situated on a hillock and only slightly war-damaged, commands a good view on the southern part of the town.

St. Pantaléon vu de l'ouest. La silhouette de l'église, peu endommagée par la guerre, domine du haut de sa colline la partie sud de la ville.

Photos der vier Umschlagseiten: Hermann Claasen



Der Dom ist der Mittelpunkt der modernen Großstadt. Neben der Unrast des Tages verkörpert er das Hohe und Ewige.

The Cathedral is the centre of the modern city. Inmidst of the turmoil of modern life it leads the onlooker to reflect upon eternity.

La Cathédrale est le centre de la ville. Au milieu des activités fébriles de la ville moderne, elle symbolise les valeurs sublimes et éternelles.

Photo: Hermann Claasen



KÖLN IST WIEDER DA

Im Jahre 1945 lag Köln da wie ein ausgebrannter Kriegsschauplatz. Jeder umherliegende Trümmerstein erschien uns wie ein Stück Schicksal. Die ganze Wüstenei, besonders der Altstadt, die einst so lebendig gewesen war, schien zum Ausdruck zu bringen, daß hier nie mehr ein neues Leben würde entstehen können. Es ist ganz anders gekommen. Die Kölner haben sich ihre Stadt zurückerobert. Die Hauptverkehrs- und Geschäftsstraßen sind auf große Strecken hin in einem neuen Glanz wiedererstanden. Der Schutt, der so schwermütig machen konnte, ist heute nur noch ein lästiger Stoff, den man so schnell wie möglich abtransportiert.

Dieses Heft soll zeigen, was in Köln alles wieder neu erstanden ist, im Stadtbild und in den Straßen, in der Wirtschaft und im Leben, in der Kunst und im Theater, im Sport und in den schönen Dingen des Daseins. Köln ist wieder eine heitere Stadt, es blüht auf zu seinem alten Rang als der Verkehrsmittelpunkt des Westens und als die Metropole des Rheinlandes.

Köln, das sich der Daten und Male seiner Geschichte so sehr bewußt ist, erinnert sich 1950 daran, daß vor 1900 Jahren die Kaiserin Agrippina der Ubierstadt, der römischen Gründung am Rhein, die Stadtrechte verliehen hat. Köln wurzelt in der Antike. Es ist, als ob aus uralten Zeiten ein römisches Marmorantlitz auf den Dom, die Brücken und die wiedererstandene Stadt herabschaute. Dr. Hans Schmitt

THE RENASCENCE OF COLOGNE

The sight of the havoc wrought by the air attacks lasting over a period of more than four years, and especially the destruction of the inner city, once a place full of life and mirth, created the impression that never again new life would spring from the ruins. But the indomitable will of the citizens, surmounting a thousand difficulties, has set up again their old city. The principal thoroughfares and trading centres have already to a great extent been restored. The broken masses of stone and other debris, the constant sight of which was bound to create a most melancholy depression, are being removed day by day in order to get rid of them as quickly as possible.

This booklet is an index showing all what has been restored; the general aspect of the city, the newly constructed streets, the revival of trade and sport, the reopening of theatres and all good things making life worth while. Once again Cologne is a cheerful city; it is well on the way to regain her former predominence as the capital city of the Rhineland. Great efforts are being made to recuperate the former position as the foremost railway- and trading centre in Western Germany.

In this year of 1950 Cologne, conscious of a long civic history, is calling to her mind that 1900 years ago the Empress Agrippina bestowed civic rights upon the Roman settlement of the Ubiers. Cologne is proud of her ancient history. It is as if from that remote date a Roman statue of marble is looking down on the Dom, the bridges and the newly constructed city.

RÉSURRECTION DE COLOGNE

En l'an 1945, Cologne n'était plus qu'un champ de bataille dévasté. Chaque monceau de décombres témoignait d'un destin brisé. Toute cette désolation, surtout dans la vieille ville, jadis si vivante, semblait proclamer que jamais plus la vie ne pourrait refleurir en ces lieux. Mais ces craintes se révélèrent injustifiées. Les Colonais ont reconquis leur ville. Les artères de la circulation et les rues commerçantes sont en grande partie ressuscitées. Les pierrailles, sujet de notre mélancolie, ne sont plus qu'un matériel encombrant dont on se débarasse le plus vite possible.

Ce fascicule doit montrer tout ce qui a ressuscité à Cologne; les bâtiments et les rues de la Ville, les activités commerçantes, artistiques, théâtrales, sportives, tout ce qui rend la vie agréable et belle. Cologne est de nouveau une ville gaie qui refleurit et reprend son vieux rang de carrefour de l'Occident et de métropole des pays rhénans.

Cologne, si fidèle aux grands souvenirs de son histoire, se rappelle en 1950 qu'il y a 1900 ans, l'impératrice Agrippine a conféré les droits urbains à la ville des Ubiens. Cologne a ses racines dans l'antiquité romaine. Tel qu'une statue de marbre, un visage romain semble regarder, tutélaire, la Cathédrale, les ponts et la ville ressuscitée.

Der Kölner Bauer, Symbol kölnischer Tradition und Geschichte. Standbild vom Eigelsteintor.

The „Kölner Bauer", symbol of Cologne tradition and history. Statue from Eigelsteintor.

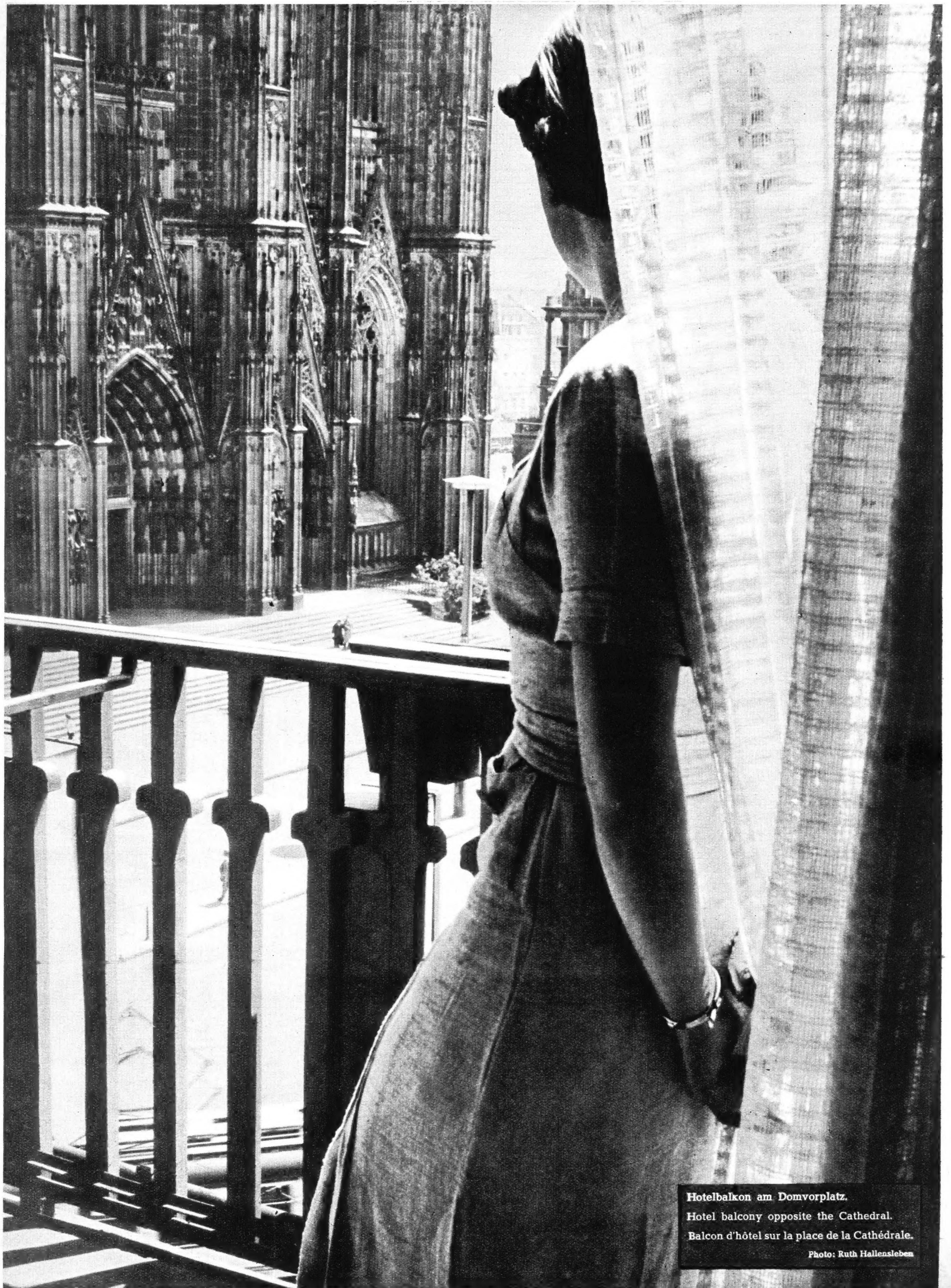
Le »Kölner Bauer«, symbole de la tradition et de l'histoire de la ville. Sculpture du Eigelsteintor.

Photo: Peter Fischer

Herausgegeben von der Stadt Köln. Gestaltung: Dr. Toni Feldenkirchen, Franz Ruffing, Walter Dick. Kupfertiefdruck: M. DuMont Schauberg, Pressehaus, Köln.

Issued by the City of Cologne. Planning: Dr. Toni Feldenkirchen, Franz Ruffing, Walter Dick. Printed by: M. DuMont Schauberg Cologne. Printed in Germany.

Publié par la ville de Cologne. Réalisé par Dr. Toni Feldenkirchen, Franz Ruffing, Walter Dick. Imprimé par: M. DuMont Schauberg Cologne. Imprimé en Allemagne.



Hotelbalkon am Domvorplatz.
Hotel balcony opposite the Cathedral.
Balcon d'hôtel sur la place de la Cathédrale.
Photo: Ruth Hallensleben



Köln ist in Deutschland der Eisenbahnknotenpunkt mit dem größten internationalen Verkehr.

Cologne is the railway centre with the biggest international traffic in Germany.

Cologne, le carrefour ferroviaire de l'Allemagne où passent le plus de lignes internationales.

Photos: Walter Dick und Josef Jeiter

VERKEHRSKREUZ WESTEN

Der Rhein ist von alters her die große Straße zwischen Nord und Süd. Schiffe, Eisenbahnen, Autos und Flugzeuge nehmen diesen Kurs. In Köln kreuzen sich die großen Überlandstraßen Westeuropas in nordsüdlicher und ostwestlicher Richtung. Man gewinnt hier die Anschlüsse nach allen Ländern und Städten des Kontinents. Es ist kein Zufall, daß die Autostraße Köln—Bonn die erste ihrer Art in Europa war. Rechts: Die Verkehrstangente der Großstadt ist die Ringstraße. Sie hat sich nach dem Kriege noch stärker zu einem Geschäfts- und Verkehrsviertel ausgebildet, als sie es schon immer war. Die Ringstraße ist der große Verteiler zur Kölner Innenstadt und zu den Vororten. Von hier aus gewinnt man den Weg ins Rechtsrheinische und zu den Autobahnen.

TRAFFIC CENTRE OF THE WEST

Since times immemorial the Rhine is the great connecting link between north and south. Steamers, railways, motor cars and airlines are following its course. The principal long-distance roads, both from north to south and east to west are converging on Cologne. It is significant that the first road in all Europe especially constructed for motor traffic was built between Cologne and Bonn.
Right: The Ringstrasse is the principal centre of traffic. Nearly all tramlines for the inner city and the outer suburbs are passing this street. Already an important centre of trade before the war, it has extended its trading potentialities in the last few years to a remarkable degree. From the Ring the route leads to the country situated on the right bank of the Rhine and to the „Autobahnen".

CARREFOUR DE L'OCCIDENT

Depuis des temps immémoriaux, le Rhin est la grande voie de communication entre le nord et le sud. Transports fluviaux, ferroviaires, routiers, aériens suivent ces routes. A Cologne se croisent les grandes voies internationales nord-sud et ouest-est. Cologne est reliée à tous les pays et toutes les grandes villes du continent. Ce n'est pas un hasard si l'autoroute Cologne—Bonn a été la première de son genre en Europe.
A droite: Le boulevard (Ringstrasse) entoure la cité. Depuis la fin de la guerre, son caractère de rue commerçante très fréquentée s'est encore accentué. La Ringstrasse relie la cité et les faubourgs.
Elle conduit vers la rive droite du Rhin et les autoroutes.



RUND UM DEN DOM

Köln ist nicht mehr nur charakterisiert als die zerstörteste Stadt Deutschlands. Längst haben sich wieder einladende Stätten gebildet, die anmutig sind und heiter stimmen und den Reisenden Bequemlichkeit und Behagen bieten.

Links: Die Reichard-Terrasse vor dem Dom. An schönen Tagen ist sie ein unvergleichlicher Ruheplatz vor der gewaltigen, himmelragenden Fassade der Kathedrale.

Rechts: Blick vom Dom auf die Andreaskirche und das dahinterliegende Bankenviertel.

Der Kölner Dom ist wieder eine Sehenswürdigkeit, der Ostchor ist völlig wiederhergestellt, während in dem durch eine hohe Mauer abgesperrten Langhaus noch viele Jahre gearbeitet werden muß. Außer der Schatzkammer, die staunenswerte Dinge beherbergt, können im Chorumgang der Drei-Königen-Schrein, das Dombild von Stefan Lochner, die geschnitzten Holztüren von St. Maria im Kapitol und viele andere Kunstwerke besichtigt werden. Ein besonderer Reiz ist es für die Fremden, die Türme zu besteigen und von oben auf die Altstadt und ihre wiederhergestellten und noch zerstörten Stadtteile hinabzublicken.

ROUND ABOUT THE CATHEDRAL

Cologne is no longer only characterized for being the most destroyed city in Germany. Comfortable and modernized restaurants and hotels have re-opened and are providing for the visitor's comfort and good fare.

Left: The Reichard Terrace vis-a-vis the Cathedral. On fine days it is an ideal place to view with leisure the imposing pile of the Cathedral.

Right: View from the Cathedral on „St. Andrews" and the banking quarter situated behind the church.

Cologne Cathedral presents itself again in its old splendour. The eastern choir has been completely restored, whereas the nave, at present walled in by a temporary high wall, will require years of masonry work to repair the ravages of war. Besides the treasure vault with its priceless works of church art, visitors, walking round the lobbies of the choir may view the famous painting of the Cathedral by Stefan Lochner, the hand-carved doors of „St. Maria im Kapitol", above all the „Drei Königen" shrine and numerous other works of art. The visitors are also invited to ascend the Cathedral steeples looking down from the height on the inner city with the newly constructed quarters and the still destroyed districts.



LES ALENTOURS DE LA CATHÉDRALE

Cologne n'est plus seulement la ville la plus démolie de l'Allemagne. Des coins accueillants ont réapparu, agréables, gais, hospitaliers.

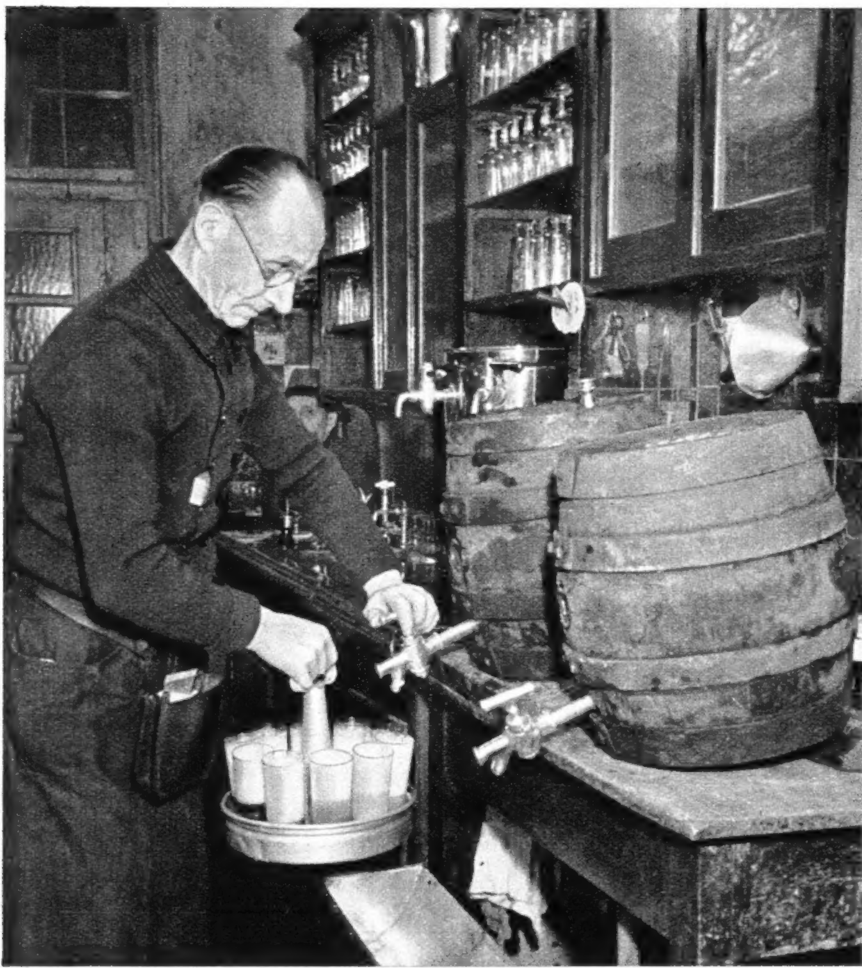
A gauche: La terrasse du Café Reichard en face de la Cathédrale. Par beau temps, on y goûte une vue incomparable sur la façade de la Cathédrale.

A droite: L'église St. André et le quartier des banques vus de la Cathédrale.

La Cathédrale accueille de nouveau les visiteurs internationaux. La partie du choeur est entièrement rétablie; un mur le sépare de la nef qui exigera des années pour être reconstruite. Les touristes pourront visiter le Trésor, et dans le déambulatoire l'on trouvera la châsse des rois mages, le retable de Stephan Lochner, les portes sculptées de Ste. Marie au Capitole et d'autres chefs-d'oeuvre. L'ascension des tours permet aux touristes d'avoir une vue d'ensemble de la vieille ville reconstruite ou encore démolie.

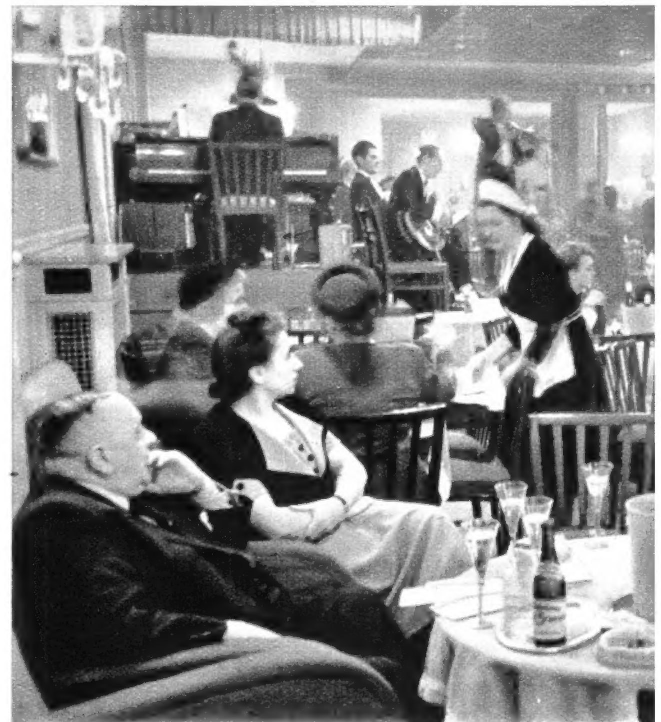
Photos:
Links oben: Max Wette, unten: Hermann Claasen, rechts oben: Max Wette, rechts unten: Peter Fischer













IN KÖLN LEBT ES SICH GUT!

COLOGNE'S GASTRONOMY IS LEADING

LES GOURMETS A COLOGNE!









In Köln kann man es sich wieder gut sein lassen. Der Rheinländer und besonders der Kölner hat immer besonderen Wert auf eine gute Küche gelegt. Köln bietet heute wieder vielfältige Gelegenheit, die Leistungen der Gastronomie zu studieren. Abendlokale, elegante Cafés, gemütliche Restaurants, anspruchsvolle Bars gibt es wieder in reicher Auswahl. Berühmt sind die kölschen Kneipen mit ihrem deftigen und volkstümlichen Charakter. Hier sitzen die Honoratioren neben dem Mann von der Straße auf einer Bank. Das sogenannte kölsche Bier ist ein obergäriges Brauerzeugnis, zu dem die Kölner gern ihr kölsches Nationalgericht, den „halven Hahn", essen, ein Röggelchen mit Holländer Käse.

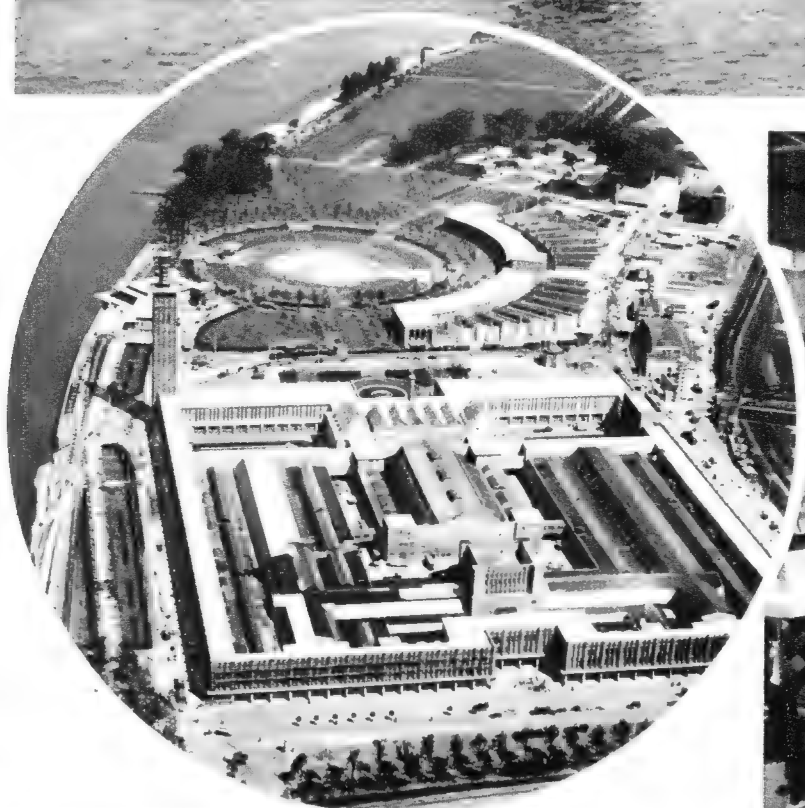
Auf unserem Bild oben schaut Fräulein Simmons den „Köbes" verwundert an. Unter einem „halven Hahn" hat sie sich ganz etwas anderes vorgestellt.

The traditional Rhenish characteristic of getting the best out of life has come into its own again. The Rhinelander and particularly the people of Cologne have always valued the anemities of good cooking. There are many opportunites in this city to make gastronomic studies. Elegant cafés, comfortable restaurants, hotels to suit every purse and intimate night bars are plentiful. A speciality of Cologne are the "Kölschen Kneipen", a popular kind of restaurant where class distinctions are eliminated. Sitting at the same table you may find the man of the street having as his neighbour a well-to-do business man. A glass of „Kölsch Bier" together with a sandwich with old Dutch cheese is humourously called „Halver Hahn", which really means half a chicken. On our picture Miss Simmons is looking rather perplexed at the „Köbes"; when ordering a „Halver Hahn" she imagined something quite different.

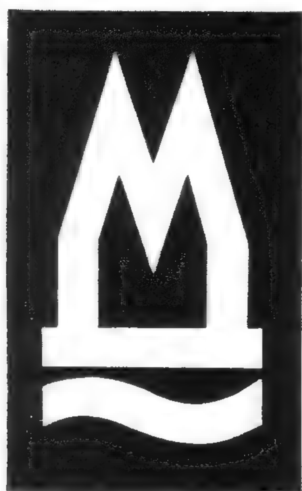
Les gourmets reviennent à Cologne. Les Rhénans et surtout les Colonais ont toujours été des fines bouches. Les occasions ne manquent pas à Cologne pour apprécier les spécialités gastronomiques. Dancings, cafés élégants, restaurants confortables, bars luxueux se font concurrence. Une notoriété spéciale s'attache aux auberges colonaises au caractère populaire et aux menus copieux. Bourgeois et petites gens s'y rencontrent fraternellement. La bière colonaise est une bière forte que les Colonais aiment accompagner de leur plat national, le »halven Hahn« (»demi-poulet«), un petit pain avec du fromage de Hollande.
Sur la photo du haut, l'actrice du cinéma, Jean Simmons, étonnée, regarde le garçon. Le »demi-poulet« n'est pas ce qu'elle attendait.

Photos: Walter Dick 3, Peter Fischer 1, Hugo Schmölz 2, Max Wette 2.









MESSESTADT!

Das Deutzer Ufer bei der Hohenzollernbrücke ist der Standort von Kölns Messebauten. Der Messeturm, das Wahrzeichen dieses merkantilen Zentrums ganz Westdeutschlands, hat den Krieg überdauert. Die weitläufigen Messebauten sind fast vollständig wiederhergestellt und inzwischen sogar um einige Hallen vergrößert worden. Die Frühjahrs- und Herbstmessen, dazu die mannigfachsten Fachausstellungen bringen mehrmals im Jahre zahlreiche Menschen zu den Messe- und Ausstellungshallen.
Die Messehallen werden im Jahre 1950 die große Ausstellung „1900 Jahre Stadt" beherbergen. Eine Ladenstraße längs des Rheinufers wird dann zum Rondell des Staatenhauses und zum alten Rheinpark führen, in dem schon etwas von der Landschaftsstimmung des Niederrheins zu finden ist.

Photos: Walter Dick 3, Peter Fischer 1, Conrad Hoster 1, Hugo Schmölz 1, B. Weist 1

COLOGNE, CITY OF FAIRS

The right riverside: The Deutzer riverside since about 25 years is the place of the big fairs and exhibitions for the various branches of trade. Round the Messetower, which was not damaged during the war, are grouped the various exhibition buildings. These have been completely restored and even a few additional exhibition halls have been constructed.
The great exhibition „1900 Years City" will be held in these buildings. A street of shops along the Rhine bank will lead to the crescent of the „Staatenhaus" and further on to the old Rhinepark, which already shows the characteristics of the Lower Rhine.





COLOGNE, VILLE DES FOIRES

Rive droite du Rhin: Deutz où ont lieu les expositions et foires de Cologne. La tour de la foire est le symbole de ce centre marchand de toute l'Allemagne de l'ouest; la guerre ne l'a pas touchée. Les bâtiments d'exposition sont presque entièrement rétablis et en partie agrandis.

En 1950, ils hébergeront l'exposition du 19ème centenaire de la ville. Une rue bordée de magasins suivra le bord du Rhin et conduira au »Staatenhaus« et au vieux »Rheinpark« où l'on trouvera un paysage typique du bas Rhin.



WIRTSCHAFT UND INDUSTRIE

TRADE AND













Links von oben nach unten: Elektrizität: Goldenbergwerk in Knapsack, Schokolade: Gebrüder Stollwerck A.-G., Gasmotoren: Klöckner-Humboldt-Deutz, Kölnisch Wasser: Lagerfässer in einer der bekannten Kölner Fabriken. Mitte von oben nach unten: Kabel: Felten & Guilleaume, Carlswerk, Braunkohle: Tagebau im Vorgebirge, Kraftwagen: Ford-Fabrik am Rheinufer in Niehl. Rechts von oben nach unten: Kunstdünger: Chemische Fabrik Kalk, Versicherungsgesellschaften auf dem Kaiser-Wilhelm-Ring, Zeitungen: Rotationspresse in einem Kölner Verlagsgebäude, Kunstseide (Reyon): Glanzstoff-Courtaulds GmbH.

Left: Electricity, Goldenbergwerk in Knapsack; Chocolate, Gebrüder Stollwerck A. G., Cologne; Gasmotors, Klöckner-Humboldt-Deutz; Eau-de-Cologne, Eau-de-Cologne casks of one of the manufacturers. Centre: Cables, Felten & Guilleaume, Carlswerk; Browncoal, Day mine in the „Vorgebirge"; Motor cars, Ford factory in Cologne-Niehl. Left bank of Rhine.
Right: Chemical Manure, Chemische Fabrik, Köln-Kalk; Insurance Companies on the Kaiser-Wilhelm-Ring; Newspapers, Rotation press of one of the editorial houses; Rayon, Glanzstoff-Courtaulds GmbH.

Photos Walter Dick 4, Hermann Claasen 1, Peter Fischer 1, Max Wette 3, Wolff & Tritschler 1



INDUSTRY ÉCONOMIE ET INDUSTRIE









A gauche: Électricité, »Goldenbergwerk« de Knapsack; Chocolaterie, Stollwerck A. G.; Moteurs à gaz, Klöckner-Humboldt-Deutz; Eau de Cologne, tonneaux d'une des fameuses fabriques de Cologne.
Centre: Câbles, Felten & Guilleaume, Carlswerk; Lignite, extraction à ciel ouvert dans le »Vorgebirge«; Automobiles, usines Ford sur les bords du Rhin à Niehl.
A droite: Engrais artificiel, usines chimiques de Kalk; Sociétés d'assurance, Kaiser-Wilhelm-Ring; Journaux, rotatives dans une maison d'édition de Cologne; Rayonne, Glanzstoff Courtaulds G. m. b. H.





ELEGANTES KÖLN

Man zieht sich wieder hübsch an. Vorüber sind die Zeiten des Trümmerdrillichs und der Kopftücher. Die rheinischen Frauen haben das Lächeln wieder gelernt. Sie zeigen ihren Scharm und wagen, elegant zu sein. Man kommt jetzt dazu, sich bei besonderen Gelegenheiten, in der Gesellschaft, im Theater, bei Veranstaltungen, besonders gut anzuziehen. Die Kölner Geschäfte, die den Weg der neuerstandenen Geschäftsstraßen säumen, zeigen in strahlenden Auslagen die schönen Dinge der Mode.

COLOGNE, A CENTRE OF FASHION

Cologne people are again dressing decently and neatly. The times of make-shifting have passed. The Rhenish women have learnt to smile again. They are showing their charm and are taking the risk to be elegant. The old habit of careful dressing at festive occasions, in society and when attending theatres and other events is coming into its own again. The Cologne shops installed in the newly erected business streets are again exhibiting in their tastefully decorated windows the fine things of fashion.

COLOGNE, VILLE ÉLÉGANTE!

On rencontre de nouveau des femmes bien habillées. Disparus les robes grises sans forme et les cheveux cachés sous les foulards. Les sourires ont réapparu. On veut plaire et on ose être élégant, les robes de soir mêmes réapparaissent à certaines occasions. Les vitrines brillantes qui bordent les rues commerçantes ressuscitées sont remplies d'objets élégants et précieux.

Photos: Peter Fischer









RING BEI NACHT!

Die Großstadt geht wieder spät schlafen. Die zahlreichen Lichtreklamen, die erleuchteten Schaufenster, die Scheinwerfer der Automobile am Ring und in der Innenstadt erzeugen wie einst jenen Zauber der Nacht, der im großstädtischen Bild nicht entbehrt werden kann.

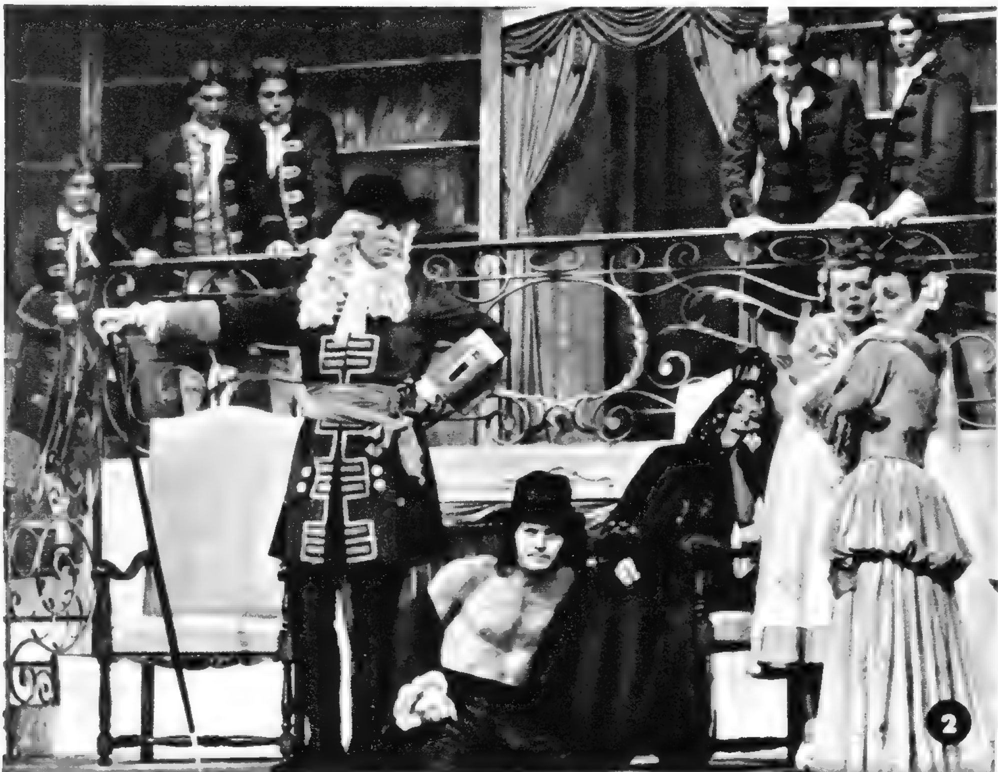
Cologne people are again reverting to their former habit of coming home late. The numerous sparkling advertisements, the illuminated shopwindows, the reflectors of the motor cars are producing that indefinable enchantment, which cannot be missed in any big city.

On recommence à se coucher tard. Les nombreuses réclames lumineuses, les vitrines resplendissantes. les phares des automobiles créent de nouveau, comme jadis, cette ambiance qui appartient à une grande ville.

Photos: Hermann Claasen 2, Hans Schmitz 1, Max Wette 1


1


3


2


WOYZECK
4



DIE ALTEN BERÜHMTEN BÜHNENHÄUSER KÖLNS





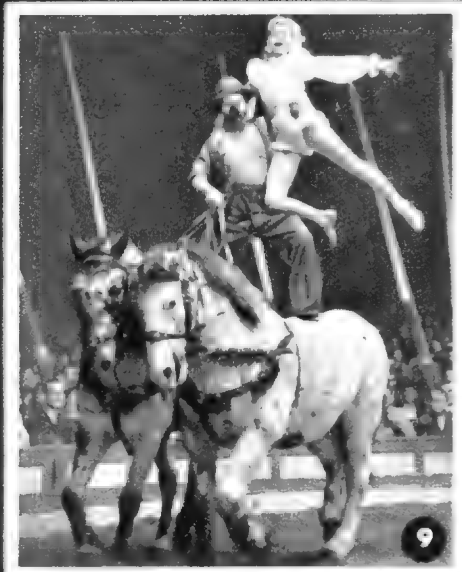
sind im Kriege zerstört worden, das Opernhaus und das Schauspielhaus. Das Nachkriegschaos hat jedoch nicht verhindern können, daß Theater und Musik sehr schnell wieder auflebten. In der Aula der Universität gastieren Oper, Schauspiel und das Kölner Gürzenichorchester. Theater wird ferner gespielt in den Kammerspielen im Rautenstrauch-Joest-Museum am Ubierring und auf einer kleinen Studiobühne in der Venloer Straße.

The aftermath of the war could never be a hindrance that a survival in music and theatricals took place very soon. In the Aula of the University theatre, opera and the concerts of the Cologne Gürzenich Orchestra are being conducted again since several years. The „Kammerspiele" too have come to life again in the Rautenstrauch-Joest-Museum, Ubierring, and there is also a little Studio-Stage performing in the Venloer Strasse.

Le chaos qui suivit la guerre n'empêcha pas le théâtre et la musique de revivre très vite. L'Opéra, le théâtre parlé et l'orchestre Gürzenich ont trouvé hospitalité dans le grand amphithéâtre de l'université. D'autres représentations ont lieu aux Kammerspiele (Musée Rautenstrauch-Joest, Ubierring) et au »Studio« (Venloer Strasse).

Photos:
Peter Fischer 7, Walter Dick 1, Studio-Stuckmann 2





1 „Fährten" von F. Bruckner
„Fährten" by F. Bruckner
»Fährten« de F. Bruckner

2 „Tartüffe" von Molière
„Tartüff" by Molière
»Le Tartuffe« de Molière

3 „Wiener Blut" von J. Strauß
„Wiener Blut" by J. Strauss
»Sang viennois« de Joh. Strauss

4 „Woyzeck" von G. Büchner
„Woyzeck" by G. Büchner
»Woyzeck« de G. Büchner

5 „Salome" von R. Strauß
„Salome" by R. Strauss
»Salomé« de Rich. Strauss

6 Gürzenichkapellmeister Günter Wand dirigiert
Gürzenich Orchestra conducted by Günter Wand
L'orchestre du Gürzenich, sous Günter Wand

7 Millowitsch-Heimatbühne
Millowitsch-Heimatbühne
Théâtre populaire Millowitsch

8 Kölner Puppenspiele (Hänneschen-Theater)
Kölner Puppenspiele
Le guignol de Cologne

9 Zauber der Manege
Circus
Cirque

10 Literarisches Kabarett
Literary cabaret
Cabaret littéraire



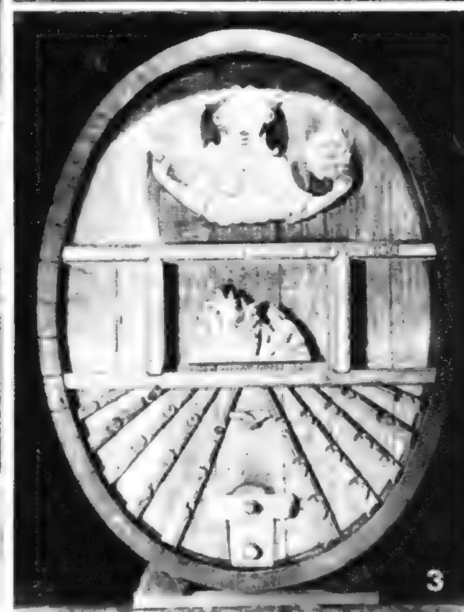
BILDENDE KÜNSTE

Die sinnenfrohen Rheinländer sind Augenmenschen. Die bildenden Künste haben hier immer eine besondere Pflege gefunden. Die großen alten Museumsgebäude in Köln sind zerstört, aber das kostbare Kunstgut der Stadt, das aus der römischen Antike über die Werke des Mittelalters bis zur modernen Kunst reicht, wurde gerettet. Es wird heute in wechselnden Ausstellungen der Offentlichkeit gezeigt.

1. Ausstellungs-Eröffnung: Der Kölner Sammler Dr. Josef Haubrich und Oberdirektor Dr. Pünder vor einer Plastik von Wilhelm Lehmbruck.
2. Bildhaueratelier in den Kölner Werkschulen.
3. Ein Kölner Weinfaß mit einer von Ewald Mataré geschnitzten Frontseite.
4. Die Universität, Seminarflügel.
5. Blick in die Ausstellung Deutsche Malerei und Plastik der Gegenwart Köln 1949 im Staatenhaus in Deutz.
6. Die Trauernde von Gerhard Marcks, die auf dem Lichhof vor der Ruine von St. Maria im Kapitol eine eindrucksvolle Aufstellung gefunden hat.
7. Das Kölner Dionysos-Mosaik, das bei den Ausschachtungen zum Dombunker im Jahre 1941 gefunden worden ist. In dem abgetrennten Raum ist ein kleines Antiken-Museum eingerichtet.
8. Eines der ältesten schönen Denkmäler der Stadt Köln, das den Krieg überdauerte, das Kolpingdenkmal vor der Minoritenkirche.


1


2


3


4

FINE ARTS

Rhenish people are of a cheerful disposition and they have always enjoyed the sight of all objects of art collected since the middle ages by Cologne citizens. The great museum buildings have been destroyed. Not so the works of art. They were removed out of the danger zone; the works of the Roman antique, of the middle ages right down to works of modern art. There is a splendid representation of the various styles and periods. From time to time exhibitions are arranged for the public.

1. Opening of the Exhibition. The Cologne collector Dr. Josef Haubrich and Oberdirektor Dr. Pünder inspecting a plastic from Wilhelm Lehmbruck.
2. Atelier of sculpture in the Kölner Werkschulen.
3. A Cologne wine cask with a carved frontispiece by Ewald Mataré.
4. The University.
5. A fleeting look into the Große Deutsche Kunstausstellung in the „Staatenhaus" in Cologne-Deutz in 1949.
6. Die Trauernde by Gerhard Marcks, set up in an impressive position in front of the ruins of St. Maria im Kapitol.
7. The Cologne Dionysos-mosaic, found in the neighbourhood of the Cathedral in 1941 when excavations were made for the Dombunker. There, in a special room a little museum of antique art has been installed.
8. One of the oldest and best monuments in the City of Cologne, which outlasted the war undamaged is the „Kolping" monument in front of the Minoriten Church.

Photos: Walter Dick 2, Peter Fischer 2, Bernd Jansen 1, Rheinisches Bildarchiv 2, Hugo Schmölz 1


5







LES BEAUX-ARTS

Le génie artistique du Rhénan est du type visuel. De tous temps, les beaux arts ont été cultivés dans ces régions. Les grands musées de Cologne sont démolis, mais leurs collections, qui vont de l'antiquité romaine jusqu'aux temps modernes, ont été sauvées. Des expositions se relayeront pour présenter ces collections au public.

1. Inauguration d'une exposition. Le collectionneur colonais Dr. Josef Haubrich et l'Oberdirektor Dr. Pünder devant une statue de Wilhelm Lehmbruck.
2. Atelier de sculpture dans l'École des Arts-et-Métiers.
3. Fût de vin avec devant sculpté par Ewald Mataré.
4. L'Université.
5. Vue d'ensemble de la grande exposition d'art allemand de 1949 dans le Staatenhaus à Deutz.
6. Die Trauernde de Gerhard Marcks, dressé devant l'église de Ste. Marie au Capitole.
7. Mosaïque de Dionysos trouvée en 1941 à Cologne pendant les travaux devant la Cathédrale. Dans un local séparé, un petit musée antique a été établi.
8. Un des vieux monuments de Cologne épargné par la guerre, le Kolping-Denkmal devant l'église des Minorites.

DER HOHE DOM

Im Sommer 1948 feierte Köln unter stärkster Anteilnahme der abendländischen Christenheit die Erinnerung an den Tag, als vor 700 Jahren der Grundstein zum Bau des gotischen Domes gelegt wurde. Rechts: Das feierliche Pontifikalamt am 15. August 1948, an dem Bischöfe aus vielen Ländern teilnahmen, im wiederhergestellten Chor.

In Summer 1948 Cologne celebrated the 700th anniversary of laying the foundation stone for the new Gothic Cathedral. The whole christendom of the occident partook of this festive event. Foreign countries and the Holy See sent their highest dignitaries of the Church to demonstrate the importance of this assembly.

Dans l'été 1948, Cologne a fêté en présence des représentants de toute la chrétienté occidentale le 7ème centenaire de la pose de la première pierre de la Cathédrale gothique. A droite: Messe pontificale du 15 Août 1948, en présence d'évêques de différents pays, dans le choeur restauré de la Cathédrale.

Photos: links oben Max Wette, unten Peter Fischer, rechts Hugo Schmölz





Der Rheinstrom ist eine internationale Straße. Wieder begegnen sich in den Kölner Häfen Schiffe aus aller Herren Ländern.

The Rhine is an international street. Again steamers for home and abroad are plying its waters and meet in Cologne.

Le Rhin est une route internationale. Le port de Cologne accueille des péniches de différents pays.

Das alte schöne Rathaus der Stadt liegt in Trümmern. Bis zu seiner Wiederherstellung werden noch einige Jahre vergehen. Die Stadtverwaltung ist seit dem Kriege in dem Bürohaus eines Versicherungskonzerns auf dem Ring untergebracht.

The fine old Guild hall is so badly damaged, that another few years will pass before it is restored. Since the end of the war the civic administration of the City is housed in the premises of an insurance company in the Ringstraße.

Le vieil hôtel de ville n'est plus qu'un amas de décombres. Plusieurs années seront nécessaires pour le reconstruire. Les services administratifs de la ville sont logés dans les locaux d'un trust d'assurance sur le Ring.

Photos: Oben Peter Fischer, unten Hermann Claasen

DIE SCHÖNEN BRÜCKEN

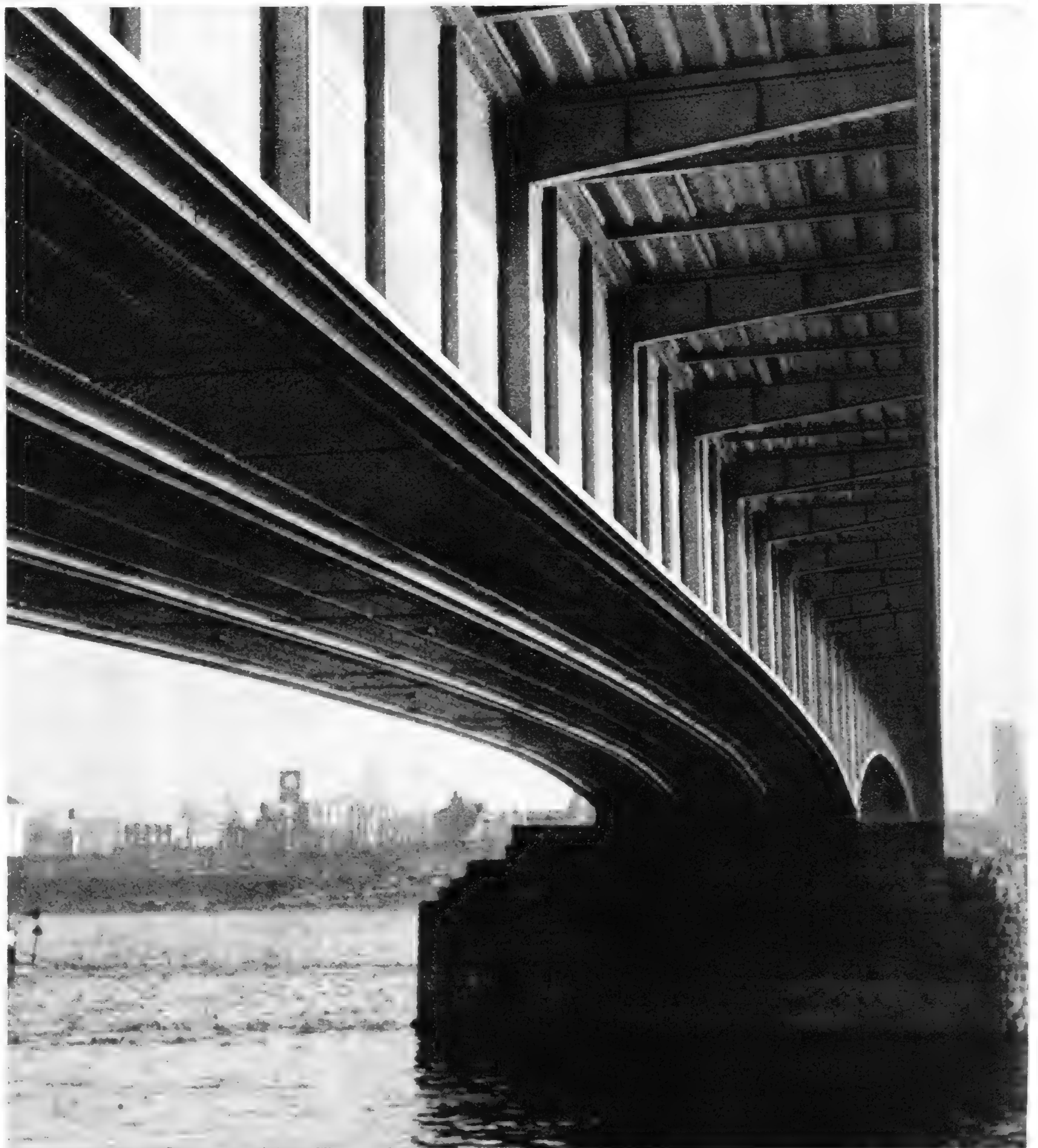
Die Kölner Altstadt liegt auf der linken Rheinseite, aber das gesamte Stadtgebiet mit vielen Vororten dehnt sich außerordentlich breit auf beiden Rheinseiten aus. Darum ist Köln notwendig eine Brückenstadt. Täglich müssen etwa 120 000 Menschen über den Strom. Die schönen Brücken mannigfachster Konstruktion aus der Vorkriegszeit sind samt und sonders dem Krieg zum Opfer gefallen. Inzwischen ist die schlimme Zeit der Notbrücken überwunden. 1948 wurde die elegante, linienschöne Deutzer Brücke dem Verkehr übergeben, der Neubau der Mülheimer Hängebrücke ist im Gange, der Wiederaufbau der Rodenkirchener Autobahnbrücke steht bevor. Dem Personenzugverkehr dient die wiederhergestellte Hohenzollernbrücke und dem Güterverkehr die wiederhergerichtete Südbrücke. Weitere Brückenpläne sind in Arbeit.

THE BEAUTIFUL BRIDGES

The old part of Cologne is situated on the left riverside, but the municipality with its numerous suburbs stretches far into the adjacent country on both sides of the Rhine. The growing traffic between the two sides called imperatively for the re-erection of the 5 bridges existing before the war, each of them having a destinctive note of fine architecture. All these bridges were destroyed during the war. Meanwhile the bad times of the emergency bridges have passed. 1948 The Deutzer bridge with its graceful aspect was finished. The re-building of the Mülheimer bridge is well on the way, and the reconstruction of the Rodenkirchener bridge, serving the motor traffic exclusively, will start ere long. The other two bridges, the Hohenzollern-Bridge and the Südbrücke, have been restored. While the first one is exclusively reserved for the passenger train service, all traffic of goods is conducted over the latter one. Projects for one or two more bridges are at present being considered.

LES BEAUX PONTS

La vieille ville se trouve sur la rive gauche du Rhin, mais la ville s'étend très loin des deux côtés du fleuve. Cologne est une ville pont. 120.000 personnes passent quotidiennement le fleuve. Les beaux ponts d'époques différentes ont été la victime de la guerre. Mais déjà la période des ponts de fortune est dépassé. En 1948, le pont de Deutz aux belles lignes élégantes a été rendu à la circulation. Le pont suspendu de Mülheim est en train d'être reconstruit. La reconstruction du pont de l'autoroute à Rodenkirchen suivra sous peu. Les trains de passagers empruntent le pont Hohenzollern rétabli, et les trains de marchandises le pont du sud également reconstruit. On projette de construiere encore d'autres ponts.



Photos: Oben Hermann Claasen, unten Hans Schmitt





THE OLD CHURCHES

Cologne haboured within its walls many churches representing the best of Middle Age monumental architecture. Many of these churches, mostly built in the Roman style, are hopelessly destroyed, so St. Maria im Kapitol, Gross St. Martin or St. Kolumba. For other churches, more or less damaged, there are possibilities of reconstruction, amongst them the Cäcilien-Church in the vicinity of the Neumarkt.
Left top: St. Gereon too has been heavily hit. In the wall of the Decagon, the famous central nave, the destruction wrought there extends from the ground right down to the vaults. Just at present strenuous efforts are being made to save this church, which has been pronounced by one of the foremost experts in architectural art to be the loftiest and finest expression of sacral art in the Middle Ages. This church is supposed to be erected on the foundations of a church dating back to Roman times.

LES VIEILLES ÉGLISES

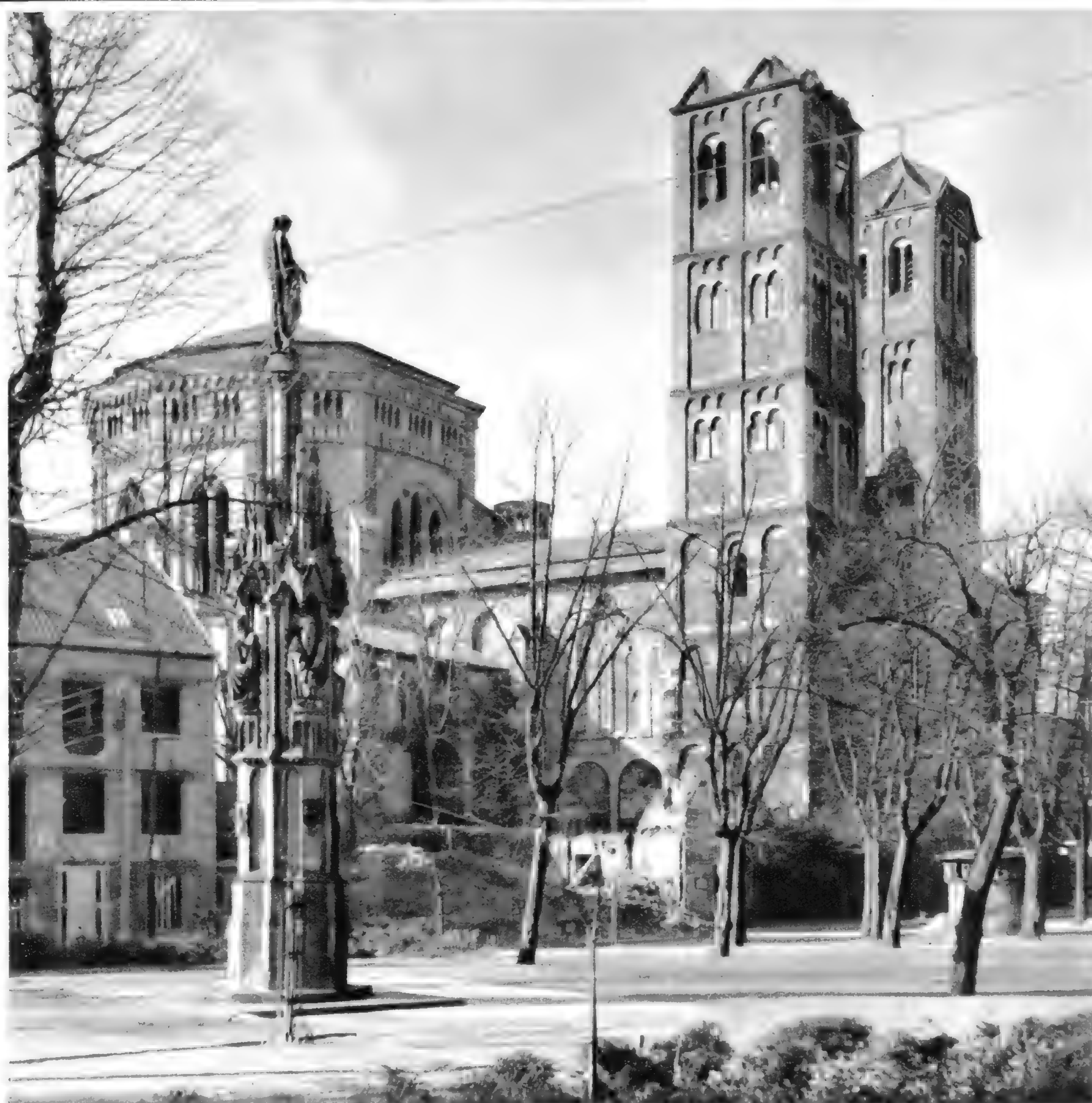
Les pertes de Cologne en chefs-d'oeuvre de l'architecture du moyen âge ont été particulièrement lourdes. Beaucoup des anciennes églises romanes ont été démolies entièrement. Ste. Marie au Capitole, St. Martin, Ste. Colombe, d'autres encore ont été gravement touchées. Très peu pourront être reconstruites comme l'église Ste. Cécile près du »Neumarkt« (en haut à gauche).
L'église St. Géréon est également très touchée. Le décagone, sa célèbre partie centrale, porte une blessure qui vient du sol jusqu'à la voûte. On espère sauver cette église qu'un historien de l'art a appelée le chef-d'oeuvre le plus parfait du moyen âge colonais. Le noyau de cette église est vraisemblablement une construction romaine.

DIE ALTEN KIRCHEN

Der Reichtum Kölns an hohen Werken der mittelalterlichen Architektur hat durch den Krieg furchtbare Einbußen erlitten. Viele der alten romanischen Kirchen wurden hoffnungslos zerstört, wie St. Maria im Kapitol, Groß-St.-Martin oder St. Kolumba, andere wurden aufs schwerste beschädigt. Einige können aber wiederhergestellt werden, wie etwa die in der Nähe des Neumarktes liegende Cäcilienkirche.

Auch St. Gereon ist schwer beschädigt worden. In der Wand des Dekagons, des berühmten Zentralbaues, klafft eine Wunde vom Boden bis in die Gewölbe. Man bemüht sich um die Rettung dieser Kirche, die ein Kunstgelehrter das vollendetste und freieste Kunstwerk des ganzen Mittelalters in Köln genannt hat. Sein Kern ist vermutlich ein römischer Urbau.

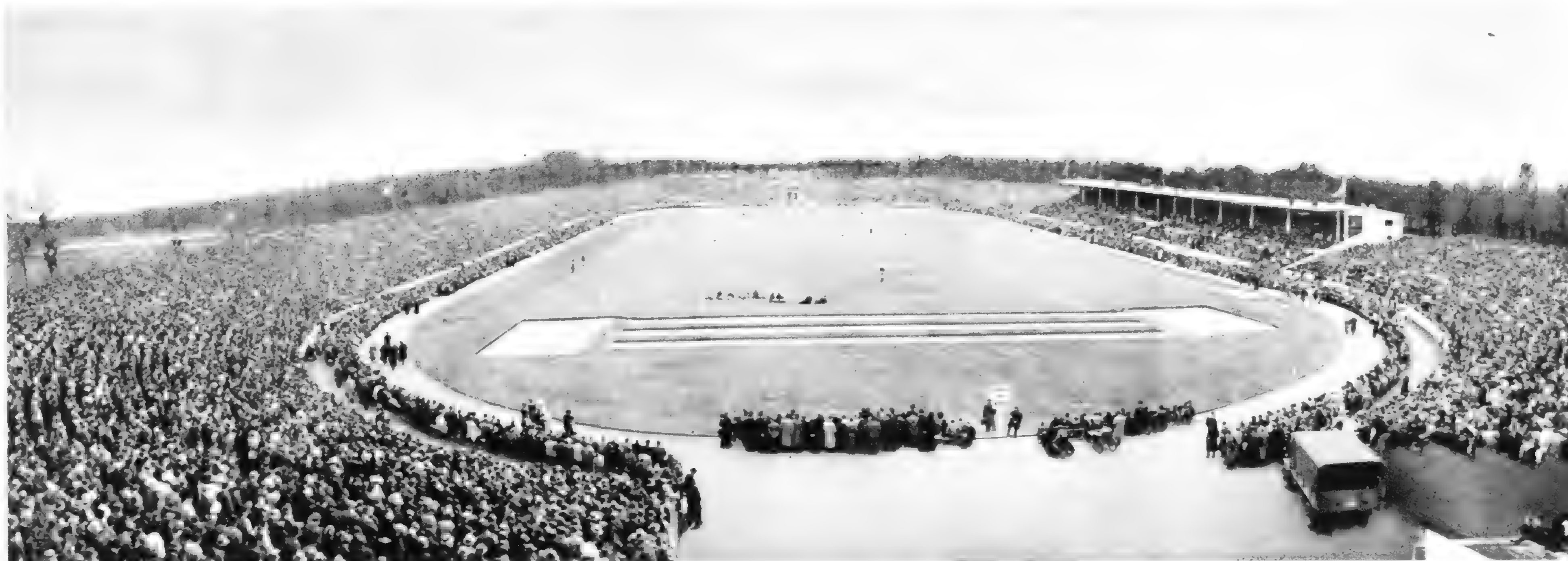
Photos: Hermann Claasen



Die Apostelnkirche am Neumarkt in ihrem augenblicklichen Zustand. Sie ist eines der Monumente alter Sakralkunst, auf die Köln stolz ist.

The Apostein Church near the Neumarkt in its present state. It is one of the finest monuments of sacral architecture dating back to the early days of the Middle Ages. Cologne is proud of this jewel.

L'église des Saints Apôtres sur le »Neumarkt« dans son état actuel. C'est un des monuments sacrés dont Cologne est le plus fier.



SPORT-METROPOLE METROPOLIS OF









Köln ist einer der Hauptplätze im deutschen Westen, an denen Sport getrieben wird und wo die Leute Gefallen, ja leidenschaftliches Interesse an spannenden Sportkämpfen haben. (Siehe Bilder 4—9.)

1. Das große Stadion in Köln-Müngersdorf bei einem Fußballkampf.

2. Das Freiluftschwimmbad im Stadion lockt im Sommer viel tausend Großstädter.

3. Professor Dr. Diem im Kreise von Studierenden der Deutschen Sporthochschule in Köln.

Cologne is one of the foremost centres of sport in Western Germany, and sporting events are followed by its inhabitants with the keenest interest. (Photos 4—9.)

1. The Stadion in Cologne-Müngersdorf showing a football match.

2. The open air swimming bath, attracting daily thousands of visitors.

3. Showing Professor Dr. Diem with students of the „Deutsche Sporthochschule" in Cologne.

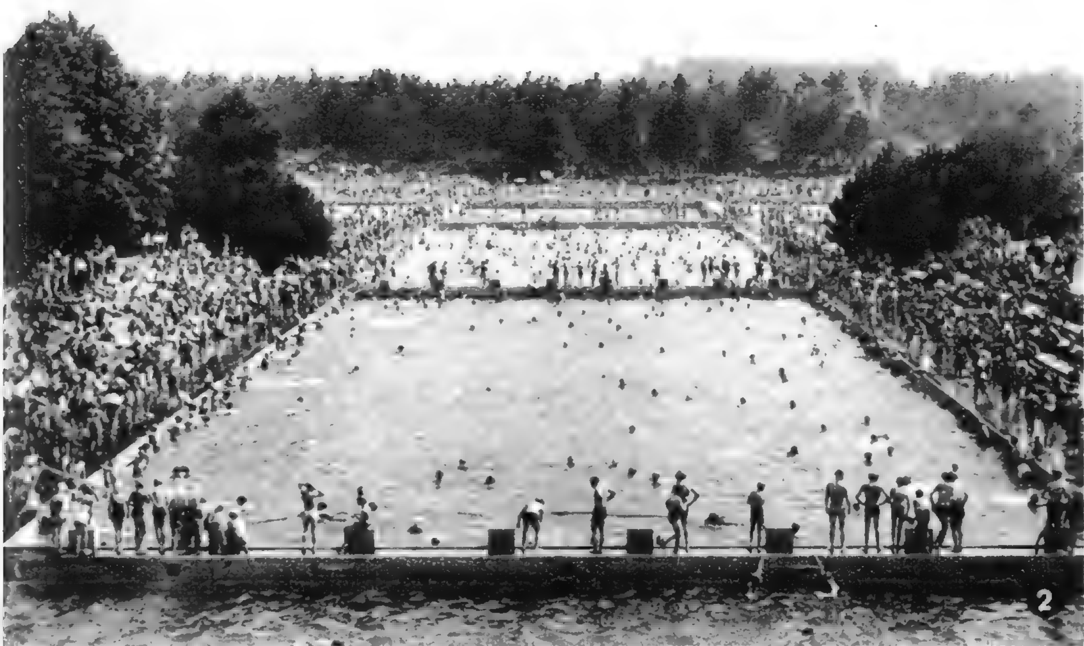
Cologne est un des centres sportifs de l'Allemagne de l'ouest. Un public intéressé, même passionné, y suit les compétitions. (Voir photos 4—9.)

1. Le grand Stade de Cologne-Müngersdorf pendant un match de football.

2. La piscine découverte du Stade accueille des milliers de citadins pendant l'été.

3. Prof. Dr. Diem au milieu d'étudiants de l'université allemande des sports à Cologne.

Photos: Walter Dick 6, Helmuth Koch 1, Max Wette 2

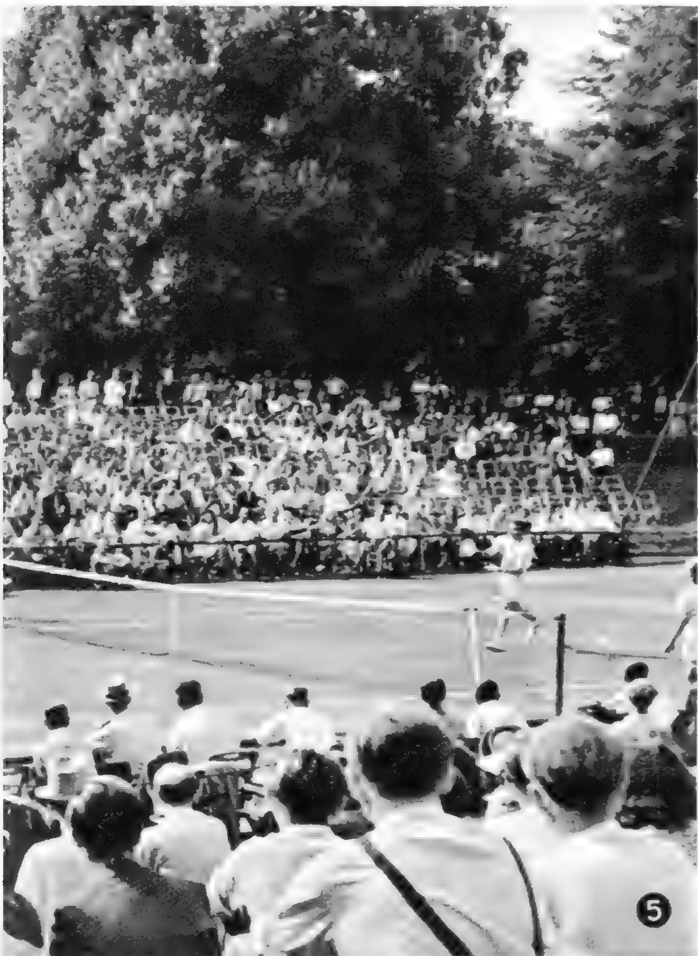


2

SPORT LA CAPITALE SPORTIVE



3



5





6



8



9



1 **„Rennen zu Köln"**, ein Begriff, der seit vielen Jahrzehnten allen Rheinländern geläufig ist. Finish auf der Merheimer Rennbahn.

2 **„Kölner Kurs"**, Kölner Autorennen auf guter Betonbahn.

1 **„Rennen zu Köln"** Horse-racing has always been a big attraction to all Rhinelanders. Finish on the Merheimer Course.

2 **„Kölner Kurs".** Motor-car racing on good roads.

1 **Les »Courses de Cologne«** sont célèbres depuis plusieurs décades dans toute la Rhénanie. »Finish« sur l'hippodrome de Merheim.

2 **»Kölner Kurs«** course d'automobiles sur piste bétonnée.

Photos: Walter Dick 3, Max Wette 1



3 **Das Eis- und Schwimmstadion** im nördlichen Grüngürtel, der Schauplatz internationaler Schlittschuh- und Eishockeywettkämpfe, zugleich ein schönes Freiluftschwimmbad in einer reizenden Gartenlandschaft.

3 **The „Eis- und Schwimmstadion"** in the northern part of the „Grüngürtel", where skating and ice-hockey competitions of international importance are held. Attached to this building is an open-air swimming bath, situated in a charming landscape of rural aspect.

3 **La piscine patinoire,** théâtre de matches de patinage et de hockey sur glace et centre de natation, dans un agréable cadre champêtre.







FILMPREMIEREN!

Seit 1948 ist Köln mit seinem modernen Lichtspieltheater am Hahnentor die Stadt geworden, in der Welt-, Ur- und Erstaufführungen deutscher und internationaler Filme stattfinden und wo häufig in- und ausländische Filmstars als Gäste weilen.

In erecting 1948 a modern cinema near the „Hahnentor" first shows of new films and frequent visits of home and foreign filmstars were made possible.

Depuis 1948, Cologne possède près du »Hahnentor« un cinéma où ont lieu des premières de films allemands et étrangers. Des stars de tous pays en sont souvent les hôtes.

Photos: Walter Dick 3, Hugo Schmölz 1











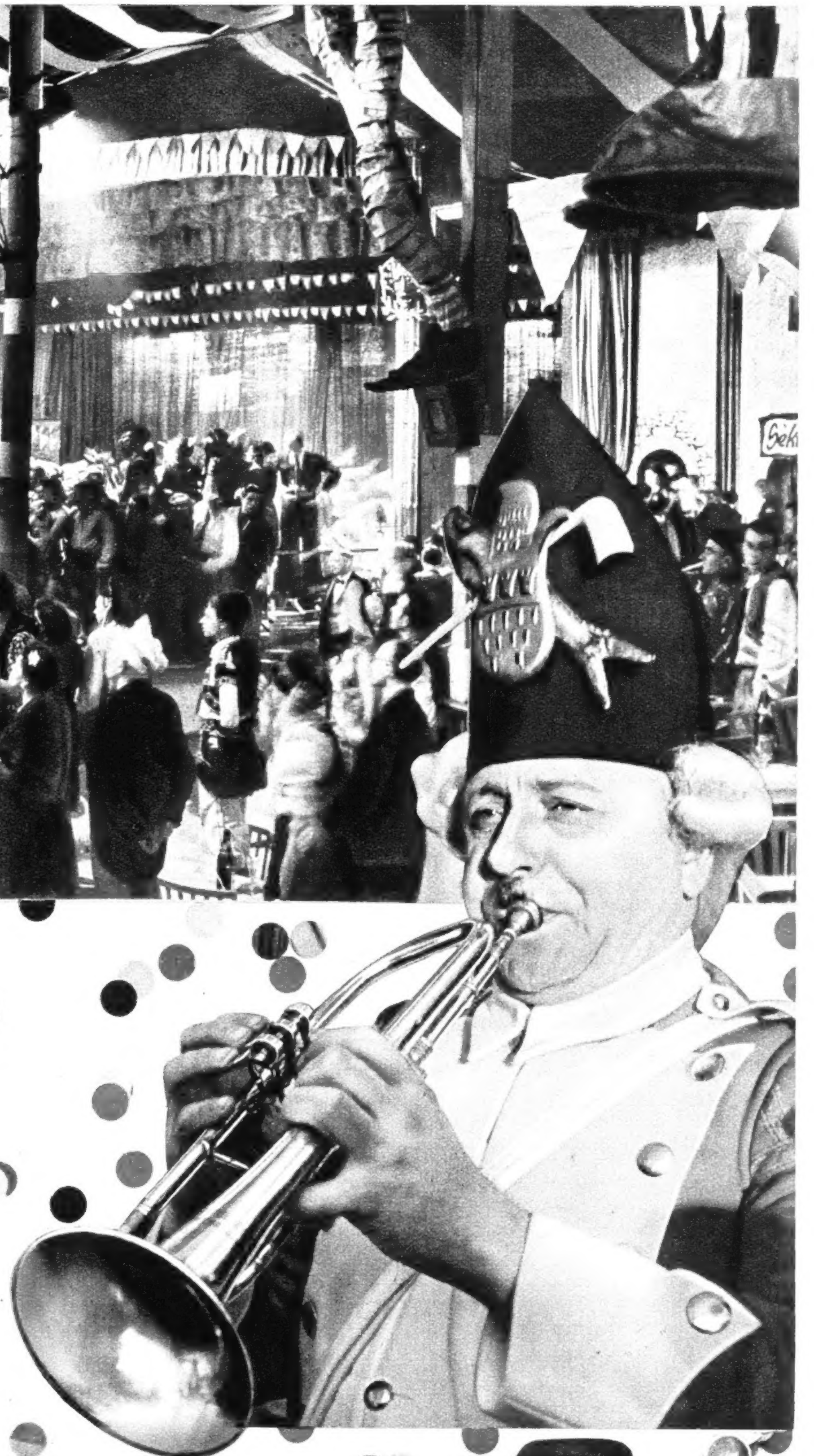




KARNEVAL!

CARNEVAL!

CARNAVAL!







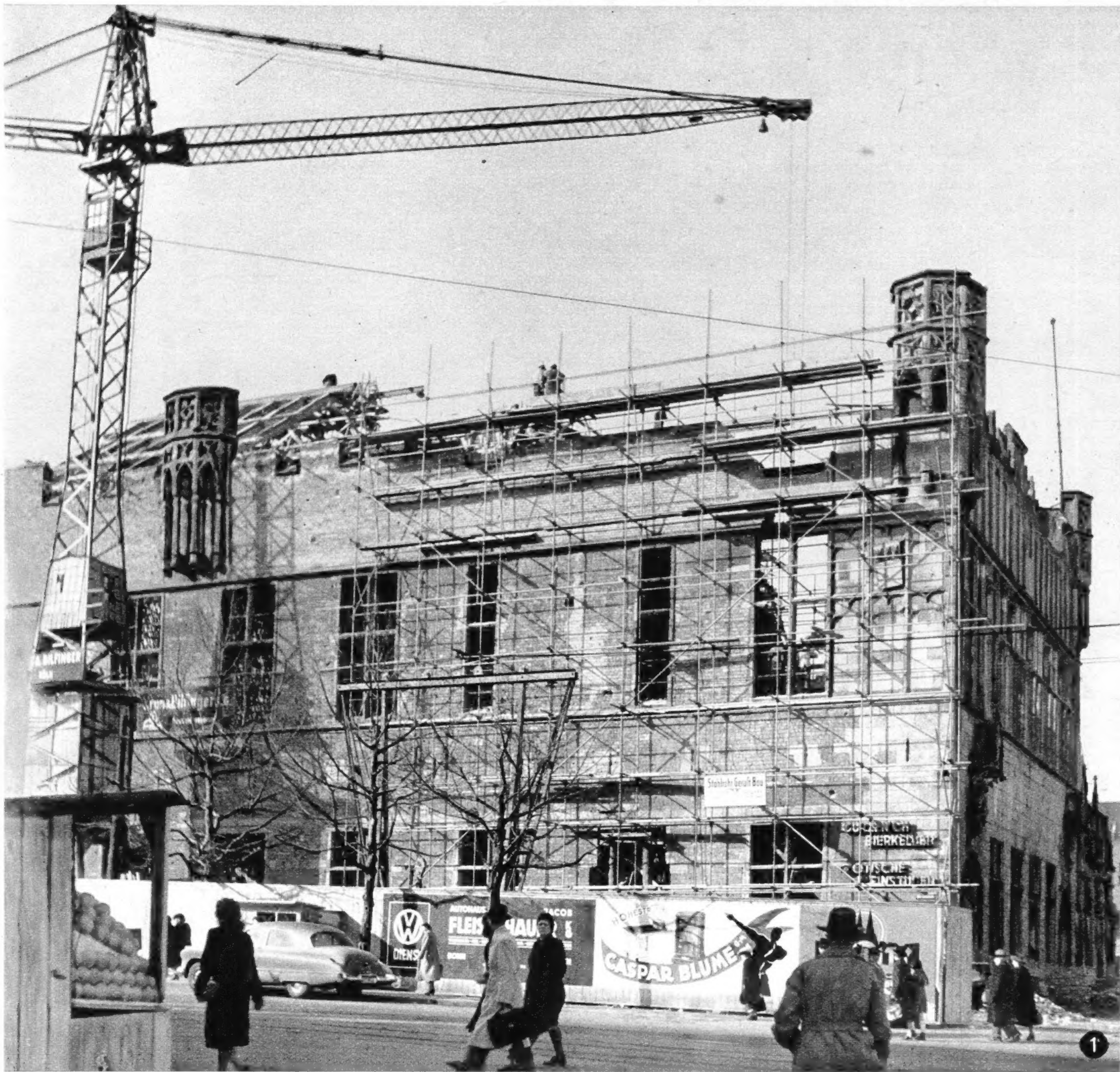


Fastelovend in Köln. Der Karneval mit seinen Sitzungen und Bällen, seinen Büttenreden und Krätzchen-Sängern, dem weltberühmten Rosenmontagszug und dem drolligen Volks- und Straßenkarneval lockt in jedem Jahre Hunderttausende von Fremden an. Der Karneval ist in Köln nicht schlechthin ein Amüsierbetrieb, sondern entspricht einem Grundbedürfnis des Rheinländers. Er ist ein Ausdruck seiner gelassenen Heiterkeit auch dem Schicksal gegenüber und hat den Kölnern geholfen, die schweren Jahre der Nachkriegszeit zu überstehen.

The Carneval with its humerous meetings, its dancing fêtes, its popular „Büttenredners", its Rosenmontagszug, famous the world over, and the merrymakers in the street, attracts each year immense crowds of visitors. The Carneval must not be viewed as an arrangement of amusement at any price; it is an expression of easy-going cheerfulness of the Rhinelanders. This happy disposition has helped the people of Cologne to outlive the dreadful years after the war.

Carnaval à Cologne. Les séances, les bals, les conférenciers, les chanteurs populaires, le célèbre cortège du lundi gras, les manifestations populaires dans la rue attirent chaque année des centaines et des milliers de visiteurs. Le carnaval colonais n'est pas spécialement une occasion de s'amuser, il correspond à un besoin fondamental des Rhénans. Il exprime un caractère gai et paisible, même sous les coups du destin. Le carnaval a aidé les Colonais à surmonter les dures années d'après-guerre.

Photos: Walter Dick 6, Peter Fischer 1, Josef Jeiter 1



1. Der Gürzenich, das berühmte alte Tanz- und Festhaus des gotischen Mittelalters, war vollkommen ausgebrannt. Nach dem Willen der Bürgerschaft wird er jetzt wiederhergerichtet und beim Stadtjubiläum zum erstenmal in Benutzung genommen.

2. Das Kölner Bankenviertel mit seinen Neubauten und wiederhergestellten Altbauten (An den Dominikanern und Unter Sachsenhausen). In diesem Straßenzug mit den großen Verwaltungsgebäuden der Banken und Versicherungen ist, wie in Köln überhaupt, ein erheblicher Teil der deutschen Wirtschaftskraft zusammengefaßt.

1. The „Gürzenich" the famous old dancing- and banqueting hall was utterly destroyed. By the unanimous will of the Cologne people it is being rebuilt now and the inauguration for public use is to take place, if possible during the Jubilee Year of 1950.

2. The Cologne banking quarter with its restored and newly built business houses (An den Dominikanern and Unter Sachsenhausen). The big banking and insurance concerns, whose head offices are in these two street, represent a considerable share of German economics.

1. Le »Gürzenich«, l'ancienne et célèbre salle de danse et de fête du moyen âge gothique, a été la victime d'un incendie. Les citoyens de Cologne ont décidé de le rétablir, et il doit être ouvert à l'occasion du jubilé de la ville.

2. Le quartier des banques avec ses nouvelles constructions et ses bâtiments réparés (»An den Dominikanern« et »Unter Sachsenhausen«). Dans ces rues, où sont réunis les centres administratifs des banques et des assurances, se concentre une grande partie de l'économie allemande.

Photos: Hermann Claasen

Bundesverband Deutsche Industrie

Verbindungsstelle Arbeitgeberverbände

Hauptgemeinschaft Deutscher Einzelhandel

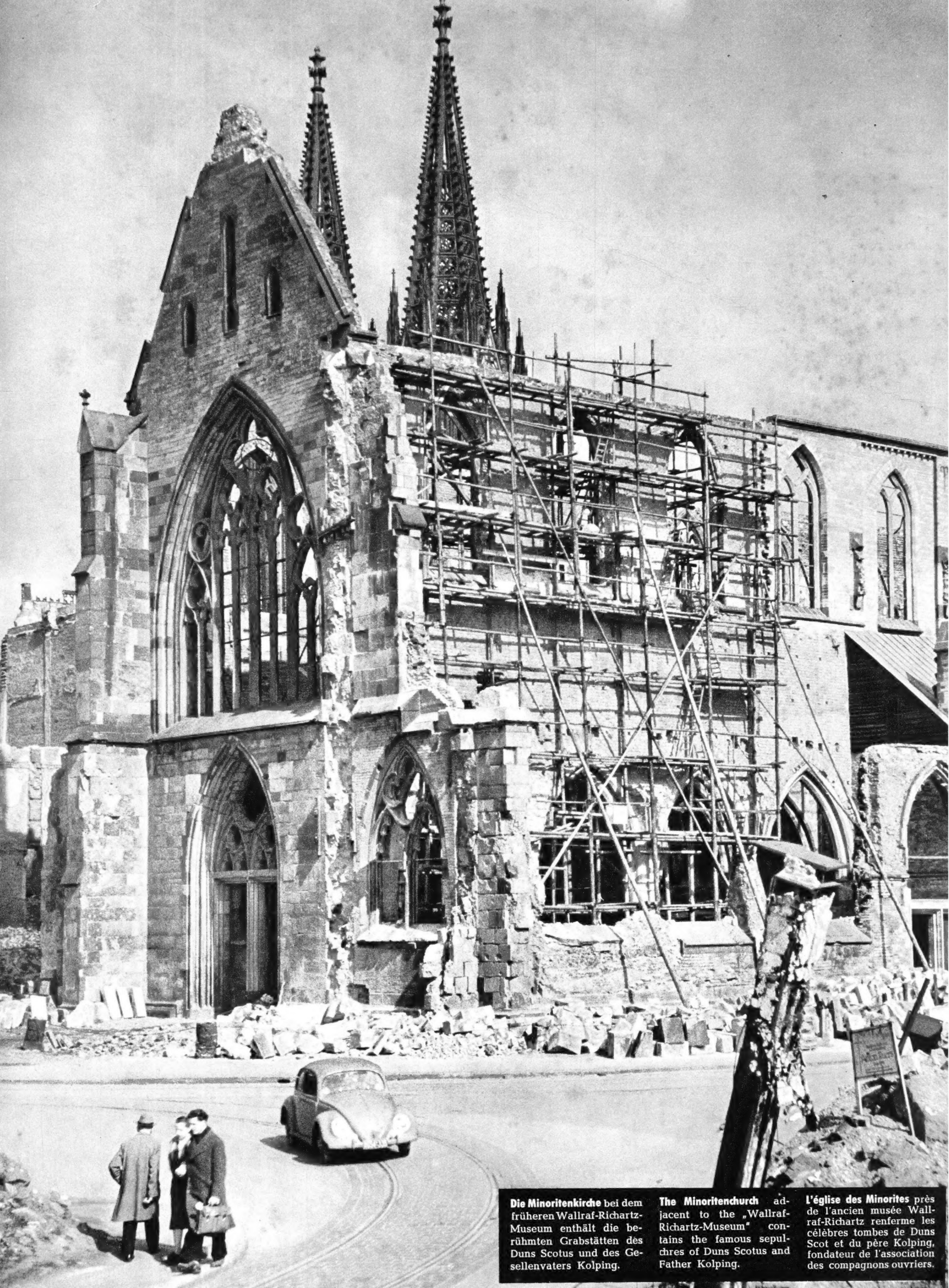
Gesamtverband Versicherungswirtschaft

Wirtschaftsverband Stahl- und Eisenbau

Deutscher Stahlbauverband

Gesamtverband Tabakwarengroßhandel

2



Die Minoritenkirche bei dem früheren Wallraf-Richartz-Museum enthält die berühmten Grabstätten des Duns Scotus und des Gesellenvaters Kolping.

The Minoritenchurch adjacent to the „Wallraf-Richartz-Museum" contains the famous sepulchres of Duns Scotus and Father Kolping.

L'église des Minorites près de l'ancien musée Wallraf-Richartz renferme les célèbres tombes de Duns Scot et du père Kolping, fondateur de l'association des compagnons ouvriers.

